

Dear colleague,

Los caminos del artesano is the culmination of a goal that began forming in 1987, when Rafael García González and I met. As our friendship grew, I got inspired to tell whatever of his story could be captured on video for the Spanish classroom.

I worry and fret that some teachers may not recognize what a fantastic resource this video is—if I do say so myself. Please consider **this**:

I recommend that you **not** use this as a single-day culture lesson. Several parts of the video should be viewed more than once. Several parts of the Spanish-subtitled version can be used for listening comprehension—all of the narration, which is without subtitles; a recipe for *carne asada*; the reminiscence about a brave hen (*una gallina de pelea*); the short trip to the *mercado*, without subtitles; the very typical applying of a *dicho* to real life as in Rafael’s account of how he got back on his feet after being robbed of everything; the narration about the decorating process. For advanced students, there are three items without subtitles in an “appendix” -- the story of the skull and the wedding, followed by another *carne asada* recipe, and María Adame de García’s description of a determined younger sister.

I hope these few days with Rafael will be an introduction for your students to a real Mexican family, their struggles, their joys, their life. I welcome your questions and comments; you can write to me at BBarabe@aol.com.

Brian Barabé Sturgis

Using the Video for Listening Comprehension

June K. Phillips developed a method for approaching reading, with an emphasis on five steps to ensure or enhance reading comprehension and aid acquisition. You can read about her approach in Alice Omaggio’s *Teaching Language in Context*. This approach to reading can be applied to listening. I prefer to follow Phillips’ five steps of 1) pre-teaching, preparation, prediction; 2) skimming, scanning, getting the gist; 3) decoding, intensive listening; 4) checking comprehension; 5) transferring, integrating skills. (June K. Phillips, pp. 153-157 of *Teaching Language in Context*).

For your use in planning, following is the transcript of all the narration, interviews, conversations, and subtitles in the video.

Los caminos del artesano, transcript

Hola. Soy Rafael García, director técnico de un equipo de jóvenes llamado Los Tigres.

Este es mi buen amigo, Rafael García González. Vive con su familia en Pátzcuaro, Michoacán, a doscientas millas al suroeste de México, la capital. Se dedica a la decoración de objetos con lámina de oro y oleos.

Es un arte antiguo que Rafael aprendió de sus hermanos y hermana mayores. Empezó a aprenderla a los ocho años. Para los quince años ya ganaba dinero con que ayudaba con los gastos familiares. A la misma edad empezó a boxear y llegó a competir profesionalmente.

Aún ahora quedo asombrado cuando me pongo a pensar que había veces que Rafael boxeaba y pintaba con las mismas manos en el mismo día.

Todavía practica el boxeo, y entrena a jóvenes en este deporte. Además practica y entrena el fútbol. Por supuesto, hace todo esto cuando no está ocupado pintando y haciendo las muchas cosas que hace como padre y esposo dedicado

Cada año Rafael pasa un mes o más en Arizona. Vende su artesanía en ferias de arte. Va a varias escuelas a demostrar las técnicas de dibujar, pegar lámina de oro y pintar.

Aquí se ve en la Phoenix Country Day School conduciendo un taller para alumnos donados.

Muchos alumnos le preguntan cuales son sus objetos favoritos para pintar. Siempre les contesta que todos, pero especialmente las mariposas y los pájaros.

Le encanta trabajar con alumnos de toda edad, pero especialmente con los de kinder al tercer grado.

Ahí está la mariposa. ¿Les gustó? Ahora voy a poner mi nombre. Listo.

Y la expresión de los niños. Se quedan . . . “¿Sí?”

Y luego les digo, “Y luego los camellos encuerados! ¡Aaah!” Y están risa y risi.

de que se quedan así. Luego ya les digo, “No, no es cierto.” Porque ellos sí creen que ando detrás del camello.

Pues se ve que lo va a torturar y todo . . . ¡Pélale!

. . . como la Pantera Rosa. Ti ri, ti ri, ti rin Luego esperamos y veíamos por todos lados

**Narrative titles: Nos lleva dos días y medio viajar de Chandler, Arizona, a Pátzcuaro, Michoacán. La camioneta está llena de zapatos nuevos y muchos regalos y tesoros de ventas de garaje y tiendas de segunda.

**En junio, 1999, Marcos (derecha) iba a graduarse de la preparatoria, y Martín iba a graduarse de la secundaria.

Escógete una (una gorra o cachucha).

No crees que hay otra bolsita en el coche? Yo creo que la dejamos en el coche. Pero, o, puede estar aquí.

Un montón de cosas, ¿verdad?

Ya vienen saliendo.

Allá están los otros.

Te gustan, Fai?

Le voy a dar un par a Martín y el otro es para ti. ¿No te gustan a ti? ¿No?

**El pobre de Fai tiene que aguantar unas bromas antes de ver su sorpresa, un instrumento musical que pidió.

Si vas a chillar, pues, uuu, Hijo. Ahí ‘stá la guitarra para meterte mariachi. . . . ¿Qué? ¿No que te gusta la música? ¿Verdad, Brian? Lo llevo a Morelia que se enseña allí a tocar guitarra. Y al rato un tololoche grande. ¿No? Oooo.

¿Ya está abierta la puerta? Voy a bajar otras cosas. Voy por otras bolsas, Brian.

**Discúlpenme por no grabar cuando bajamos el piano para Fai del carro. Le fue una gran sorpresa y le encantó el piano. [Otra palabra: teclado] Después los padres contrataron a un maestro a enseñarle a tocar.

**Rafael y María coleccionan pinturas y retratos de indígenas. Reconocen que ellos mismos llevan sangre indígena.

¡Ay, qué bonito!

**Brian tuvo 31 años enseñando en la Westwood High School, y Rafael la ha visitado varias veces.

La número uno en Arizona.

¿Cómo?

¡La número uno en Arizona!

Es como la morada que me trajo la otra vez. Y es la que traigo. Me gustó mucho.

****Una boda y una quinceañera.**

María, coméntanos. ¿Por qué nos tocan dos funciones hoy?

Ahorita se casó la sobrina de Rafael, la hija de su hermano. Y ahorita va a entrar a Misa mi sobrina, que va a cumplir quince años. Por eso.

¿Cómo se llaman estas chicas?

Alejandra. Las dos son Alejandra.

Alejandra. Te hablan.

**Los abuelos de Alejandra, y los padres de María.

Ahora, el momento de hacer el cambio, de niña a mujer. Su último juguete.

**La música es una versión instrumental de “Chiquitita” por ABBA.

El momento . . . de hacer . . . el brindis. Madrina del brindis. Mientras todos . . . preparemos nuestra copa. Preparemos, todos, nuestra copa.

**El señor de la chamarra caté es el abuelo de Alejandra y el padre de María. El señor del traje gris es un tío.

****Caminando por un camino empedrado, vamos a la carnicería.**

Dinos . . . ¿para dónde vamos?

MMM. Vamos a la carnicería . . . a comprar carne para la comida, para la hora de la comida de hoy.

¿Y hay que llevar bolsa?

Sí, llevamos una bolsa . . . para traer el mandado.

Entonces me da . . . este, un kilo aparte.

****En 2000 esta calle fue empedrada y quedó mucho más bonita y manejable.**

****Virginia y José Cárdenas, unos amigos de Chandler, Arizona, están invitados a comer con nosotros esta tarde.**

¿Qué tenemos aquí y como [lo] preparaste?

F Bueno, Brian, mira, se compraron dos clases de carne, una que le nombramos diezmillo, que es especial para asar porque tiene un poco de grasa, y otra es bola para la gente que no le gusta la grasa. Entonces, pues, la receta sería diferente, pero ahora por el tiempo fue muy rápido. Entonces, nada más, sal, pimienta, y un poco cerveza. Sal de ajo, pimienta, y un poquito de cerveza y dejarla reposar para que agarre tantio sabor y . . .

****Ay! Qué bien olía! Pero no vamos a comer delante de Uds. Eso sería muy descortés y hasta cruel. Pero después de comer, pedí a Rafael que le contara una historia a José y a Virginia.**

****La gallina y el gavián**

¿Les platico la historia?

O sea, por ejemplo, eso es, fue real. Este, mi papá, en paz descanse, él criaba mucho gallo de pelea, muchas, tenía muchas gallinas y todo. Trajo una vez un gallo de México, muy bravo, inclusive traía placa en la ala. Venían emplacados, anillados. Y pero muy bravo el gallo. Y luego una vez también trajo una gallina, muy fina, muy bonita, y la puso en un gallinero, y, y empezó a poner. Pero, fíjese, cosa muy curiosa, en quince días puso quince huevos, y se echó y sacó a los veintidos días tenía quince pollitos, que fueron, este, siete pollas y ocho gallos, ocho pollos.

Y ya entonces mi papá tenía un amigo de acá de este lado de Tierra Caliente, de ahí de Tacámbaro para abajo, rumbo a Tierra Caliente. Y ya vino. Y siempre le daba, este, animales a medias. Le gustaba un gallo, se lo llevaba, o gallina, se lo . . . Y ya le dijo, “Ah, don Martín, que buena gallina tiene.” Dice, “¿Por qué no me la pasa?” Dice, “Y ya después yo le traigo pollos.” Y ya le dice mi papá, “Sí,” dice, “llévesela. Es muy buena la gallina pa’ sacar y criar y todo.” Y ya el señor agarró la gallina y se la llevó. Luego ya como a los seis, ocho meses ya vino el señor. Y ya le dice mi papá, dice, “¿Qué pasó?” dice. “Cuántos pollos me trae de la gallina?” Dice, “Iiii, Don Martín, fíjese que es muy buena. Me ha sacado muchos pollos,” dice, “pero, el gavián,” dice, “se lo roba todo.” Dice, “Llega y se agarran.” Dice, “Porque la gallina es muy brava.” Dice, “Llega y se agarran. Y agarra el pollo el gavián y se va.” Dice, “Siempre lo domina el gavián a la gallina.” Dice, “Pos, me ha dejado sin, sin pollos.” Dice, “Ya,” dice, “no sé que hacer,” dice, “para que ya el gavián no se lleve pos los pollos.” Dice, “Así con varias gallinas,” dice, “pero con la que Ud. me dio,” dice, “sí, se pelean y le agarra el pollo y se le va.”

Y ya le dice mi papá, dice, “No,” dice, “you tengo el remedio para eso, y fácil.” Y ya le dice el señor, “¿Cómo?” Y ya mi papá saca el estuche, donde tenía todas sus navajas. Le dice, “Mire, llévese esta navaja, y cuando la gallina esté criando,” dice, “cuando salgan

ya al campo a—con los pollos,” dice, “póngasela. Colóquesela en la pata.” Dice, “Y verá.” Pues sí, ya el señor agarró la navaja y se fue. Y sí, este, después regresó. Dice, “Qué pasó?” Y hasta con pollos le traía. Dice, “Don Martín,” dice, “qué buen remedio me dio.” Dice, “Le puse la navaja como me dijo.” Dice, “Y el gavilán bajaba y se agarraba con la gallina,” dice, “y hasta allí quedaban.” Dice, “Creo que mató dos o tres gavilanes.” Porque con la navaja se agarraban Lo mataba . . . la gallina. Dice, “Mire, ya ahora sí ha criado pollos.” Dice, “Qué buen remedio me dio,” dice. Y ya le dice mi papá, “Pues ya ve. Yo le decía y era fácil.” Y es que ya ve que en los ranchos llega el gavilán y, vámonos, y se lleva todos los pollos.

Pobre María. Por mí ha tenido que escuchar esta historia docenas de veces. Pero, como pueden ver, nos gusta convivir con los amigos y familiares. María Eugenia y una hija siguen en la cocina. Martín escucha un chiste. ¿Y mañana?

****Otro día, otra compra, y más caminos.**

****La plaza principal de Pátzcuaro**

****El monumento es al misionero Don Vasco de Quiroga, 1470-1565? Su influencia está directamente relacionada con el trabajo de Rafael.**

****En 1999, Rafael y María tenían veintidos años de casados. Iban a comprar su primere refrigerador. Salieron a ver varios modelos.**

. . . . disfrutando de una nieve. Le decía, Brian, a María que le daba tres opciones de, con el dinero que traje, ¿qué íbamos a hacer? Y le daba opción de comprar refrigerador o poner la cocina integral o comprar una sala. Y pues ella tuvo la mejor opción y creo que es buena.

Yo le dije que era más necesario el refrigerador, Brian, porque lo necesitaba más. Porque así puedo comprar, este, la comida y tenerla ahí para toda la semana. Porque hay veces que no puedo bajar hasta acá abajo por la comida, y nada más para . . . tenemos trabajo y hay que entregarlo y nada más hay opción de comer frijoles y huevos ahí nada más rápido. Y así ya puedo sacar lo que necesito del refrigerador y cocinar a la hora que yo puedo.

Y cuando dices “bajar” quieres decir bajar al mercado.

Venir al mercado.

****Hablando del mercado, vamos a verlo, pero SIN títulos. . . . Así que, pónganse listos.**

**** Para enfrentar los trancazos de la vida: UN DICHO Y UNA HISTORIA.**

Eh, este, se te ocurren cosas y yo creo que a todos se nos ocurren cosas. Y dice, “Enseña más la necesidad que la universidad.” Porque cuando está uno necesitado así pues . . . se te ocurre cualquier cosa (la voz del amigo Rubén).

Así de que ese es el dicho, “Enseña más la necesidad que la universidad,” y es cierto.

. . . depende de que cantidad de agua llega, Brian. Entonces tiene que, este, llenar la pila. Y te digo y esta bomba nos ha ayudado mucho porque sí bombea bastante agua rápido. En unos cinco o diez minutos está llena. Y por ejemplo y tuve-- yo la compré barata, lo que es el motor. Me la dieron en trexcientos pesos (\$33 +/-) Pero aparte yo compré todo, la instalación, todas las piezas que son complemento, por ejemplo, la pichanza, la manguera, codo, niple, la y griega, y las abrazaderas.

¿Y tú te la instalaste?

Yo la instalé, Brian, porque yo eso, eso lo aprendí en La Vidrioeléctrica donde trabajé, que es una parte donde vendían vidrio y vendían cosas eléctricas. Y gané en un año que estuve ahí un año tres meses yo gané poco dinero, pero gané mucho porque yo aprendí bastante, ¿verdad?, en hacer cosas, en conocer todo el material, por ejemplo, eléctrico . . . y , pues, practicamente todo todo que es material de electrónica, de papelería, de herramienta, de todo eso. Así que yo aprendí mucho, gané mucho en el sentido de, de este, de aprender. Ganaba poco dinero, que era constante, pero te digo yo gané mucho en cuestión de aprender cosas.

¿Cómo llegaste a trabajar allí?

Llegué, Brian, allí porque, este, a mí me habían robado dos veces. Entonces yo andaba desesperado. Yo no tenía ya nada.

¿De aquí de la casa?

No, en una tienda que tenía, de, de lacas. Donde yo vendía mi artesanía.

Oh, ¿ahí en la troja que tenías?

La troja, sí. Entonces, este, allí, este, me abrieron dos veces y se llevaron toda la mercancía que yo tenía.

Quebraron el candado o algo.

Por el tejado, por el techo se metieron y una vez por el tejado, la segunda por, quitaron el candado y todo, y se llevaron todo. Entonces fue que yo, este, por la desesperación de que ya no tenía nada, ni nada, o sea que ya no trabajaba

Porque quedaste sin platos, sin mercancías.

¡Nada! Sin dinero, sin nada. Entonces lo que hice fue a buscar trabajo allí en esa ferretería. Y el señor, este, me puso unas cuentas y me hizo una prueba y la pasé rápido. Y así fue como yo empecé a laborar ese nuevo trabajo, que, como te digo, yo en mi vida, pues, me ha servido de mucho, de mucho porque tengo muchos conocimientos de, de todo eso. ¿Verdad? Porque

O, y yo veo, María, que tiene tres colores.

Mjm, verde, blanco, y negro.

¡Ay! Son, son muchos. . . . O, ajá, por la forma se le llama “salchicha.”

Y es natural. No es pintado. Es cobre natural.

Pero, este, la pintura se le llama patinado. Es estilo patinado que va con verde y negro. . .
Y espero cuando lo termine poderlo filmar para que se vea. Aquí está todo el trasado.

****Vamos a Santa Clara del Cobre a entregar las piezas.**

Don Abudón Punzo: Es cuestión de tener muchas ganas de aprender . . . porque si no tienen ganas de aprender no aprenden. Este, algunos son más aficionados. Algunos tienen más , más deseos. Tienen más ganas que otros, pero, este, al fin todos, todos van poco a poco aprendiendo.

****La Técnica**

Muchos compradores y alumnos quieren saber cómo trabaja Rafael. ¿Es posible que a Uds. también les interese saberlo? Bueno, ahora Rafael, para complacerles en su curiosidad, va a demostrar la técnica. Uds. verán cinco platitos del principio al fin.

El primer paso es pintar el diseño en mordente, un pegamento especial. Es una mezcla de aceite de linaza y otros ingredientes, y dura dos años en hacer. A las veinticuatro horas el mordente está casi seco, pero bastante pegajoso para pegar la lámina de oro. Entonces, usando bolitas de algodón, Rafael golpea hojas de oro sobre los diseños para que queden firmemente pegadas. Fíjense cuando lo vean tocando la frente: Está usando sus propios aceites naturales para poder levantar los pedacitos de hoja de oro.

Voy a hacer una de cada color. Una roja, rojo oscuro, naranja

Por fin, viene la pintura. Primero pintará los colores principales, luego los oscuros y claros para dar, como dice Rafael, sombras y luces.

TRANSCRIPT FOR “La gallina y el gavilán”

¿Les platico la historia?

O sea, por ejemplo, eso es, fue real. Este, mi papá, en paz descansa, él criaba mucho gallo de pelea, muchas, tenía muchas gallinas y todo. Trajo una vez un gallo de México, muy bravo, inclusive traía placa en la ala. Venían emplacados, anillados. Y pero muy bravo el gallo. Y luego una vez también trajo una gallina, muy fina, muy bonita, y la puso en un gallinero, y, y empezó a poner. Pero, fíjese, cosa muy curiosa, en quince días puso quince huevos, y se echó. y sacó a los veintidos días tenía quince pollitos, que fueron, este, siete pollas y ocho gallos, ocho pollos.

Y ya entonces mi papá tenía un amigo de acá de este lado de Tierra Caliente, de ahí de Tacámbaro para abajo, rumbo a Tierra Caliente. Y ya vino. Y siempre le daba, este, animales a medias. Le gustaba un gallo, se lo llevaba, o gallina, se lo Y ya le dijo, “Ah, don Martín, que buena gallina tiene.” Dice, “¿Por qué no me la pasa?” Dice, “Y ya después yo le traigo pollos.” Y ya le dice mi papá, “Sí,” dice, “llévesela. Es muy buena la gallina pa’ sacar y criar y todo.” Y ya el señor agarró la gallina y se la llevó. Luego ya como a los seis, ocho meses ya vino el señor. Y ya le dice mi papá, dice, “¿Qué pasó?” dice. “Cuántos pollos me trae de la gallina?” Dice, “Iiii, Don Martín, fíjese que es muy buena. Me ha sacado muchos pollos,” dice, “pero, el gavilán,” dice, “se lo roba todo.” Dice, “Llega y se agarran.” Dice, “Porque la gallina es muy brava.” Dice, “Llega y se agarran. Y agarra el pollo el gavilán y se va.” Dice, “Siempre lo domina el gavilán a la gallina.” Dice, “Pos, me ha dejado sin, sin pollos.” Dice, “Ya,” dice, “no sé que hacer,” dice, “para que ya el gavilán no se lleve pos los pollos.” Dice, “Así con varias gallinas,” dice, “pero con la que Ud. me dio,” dice, “sí, se pelean y le agarra el pollo y se le va.”

Y ya le dice mi papá, dice, “No,” dice, “you tengo el remedio para eso, y fácil.” Y ya le dice el señor, “¿Cómo?” Y ya mi papá saca el estuche, donde tenía todas sus navajas. Le dice, “Mire, llévese esta navaja, y cuando la gallina esté criando,” dice, “cuando salgan ya al campo a—con los pollos,” dice, “póngasela. Colóquesela en la pata.” Dice, “Y verá.” Pues sí, ya el señor agarró la navaja y se fue. Y sí, este, después regresó. Dice, “¿Qué pasó?” Y hasta con pollos le traía. Dice, “Don Martín,” dice, “qué buen remedio me dio.” Dice, “Le puse la navaja como me dijo.” Dice, “Y el gavilán bajaba y se agarraba con la gallina,” dice, “y hasta allí quedaban.” Dice, “Creo que mató dos o tres gavilanes.” Porque con la navaja se agarraban Lo mataba . . . la gallina. Dice, “Mire, ya ahora sí ha criado pollos.” Dice, “¿Qué buen remedio me dio,” dice. Y ya le dice mi papá, “Pues ya ve. Yo le decía y era fácil.” Y es que ya ve que en los ranchos llega el gavilán y, vámonos, y se lleva todos los pollos.

GUION, SCRIPT, PARA “LA CALAVERA CUMPLIDORA”

Entonces les voy a platicar que, este, que esta historia sucedió ahí en un pueblo cerca de Pátzcuaro, ¿verdad? Y como en un pueblo pequeño, pos, todos nos conocemos, ¿verdad? Allí cuando Pátzcuaro era pequeño toda la gente se conocía. Entonces

esta historia sucedió también en un pueblo, y era para el Día de Muertos, estaba cerca el Día de Muertos.

Entonces, este, se iba a casar un joven, un muchacho. Y los amigos se juntaron allí para hacerle la despedida de soltero y, pues, a tomar . . . pura tequila, cerveza, y lo que hubiera a la mano. Entonces empezaron a tomar, y como es en un pueblo, muchas veces, este, se ponen en las esquinas o en la calle a empezar a tomar y empezaron a tomar, pero la gente empezó a pasar y se los quedaba viendo y ya uno pues medio . . . así, y siempre te molesta a veces que te vean o piensas tú que vas a molestar a la gente y que ya dijo uno, “Vamos por allá a buscar otra parte donde seguimos tomando, porque aquí, este, estamos molestando a la gente.” Pues vamos, agarraron todo el vino y iban caminando . . . y tomando . . . Entonces en eso pasaron enfrente del cementerio, del panteón, y tú sabes que, este, en el panteón, pues, ¿quién va? Nadie. Está tranquilo y todo. Y que ya uno de ellos dijo, “Vamos a entrarnos a aquel panteón. Aquí no molestamos ni nos molestan.”

Y ya se metieron adentro y ya pusieron la tequila, el vino, cervezas arriba de las tumbas, y se sentaron arriba de las tumbas y ahí estaban tomando. Y ya cuando estaban bien prendidos, ya bien a todo dar, ya empezaron a aa, éste, “Patricio, pues, te vas a casar, y a quién, y a quién has invitado de tus amigos?” Y ya Patricio, bien troles, ya empezó a decir, ya el novio, bien tomado, “Pues ya invité a Fulano, Sutano, y Perengano.” ¿Verdad? Y entonces en eso al pie de la tumba estaba una calavera o la parte, el cráneo de una persona. Estaba ahí tirado y ya, este, el muchacho, el novio, ya como andaba bien prendido, entonces ya se le hizo fácil voltear y la dio una patada. Dice, “Tu también estás invitado a mi fiesta. Te espero ahí. No vayas a faltar.” Y ya siguieron echándole , yo creo, hasta que dieron fondo, y ya se fueron.

Y pues ya llegó el día de la fiesta. Ya llegó el día de la fiesta y como antes, este, en Mexico todavía en los ranchos o en pueblos chicos hacen la fiesta, este, en las casas.

Entonces ya pusieron las mesas y ya estaba toda la comida servida y allá por allá los músicos tocando y ya llegaron los novios de la iglesia y empezaron a llegar todos los invitados, ya, pero entre esos invitados llegó un señor, un desconocido, em, que luego

luego pues “¿Quién es?” empezaron a decir. El señor llegó, y se sentó en un rincón, y allí se quedó. Y ya empezaron los comentarios, “Oye,” dice, “pos aquel señor, quién es?” “¿Quién sabe? Yo creo el novio lo invitó.” “De quién será pariente?” “No sabemos.” Y el señor allí sentado, tranquilo, vestido de negro, y Entonces ya, este, “Llévenle de tomar. Lévenle un tequila, una cerveza.” “No. Pues, no quiere.” Bueno pues. Y no platica con nadie, ni nada, Pues, ¿quién es? ¿quién sabe? ¿quién será?

Pasó la fiesta. Empezaron a bailar y “Llévenle de comer al señor aquel.” Ya le llevaban, y nada, no aceptaba nada. Entonces, este, pues ya les entró más duda. Dice, bueno, dice “Pero este señor, ¿quién será? Pos, no platica, no toma, no baila, nada.” “Yo no sé quién o que, quién será, o pariente de quién será.” Y ahí las preguntas estaban a la orden del día de que ¿quién será? y este. Transcurrió toda la fiesta y aquella persona extraña pues ahí sentada, no más viendo todo, y te digo le volvieron a ofrecer otra vez de comer y llevaban vino y no, nada.

Entonces ya al finalizar la fiesta pues, y ya todos los invitados empezaron a despedirse del novio y de la novia. Y gracias porque nos invitastes y que sean felices y, bueno, allí ya. Entonces aquella persona extraña, aquel señor se levantó también y ya fue lo mismo con el novio y la novia. “Gracias por, este, por haberme invitado a tu fiesta, a tu boda, y nos vemos.” Entonces salió caminando el señor. Iba caminando cuando el novio se queda, dice, “Bueno, esta persona,” dice, “Pues, ¿quién es? Yo no me quedo con la duda.” Y, “Oiga. Disculpe. Venga tantito.” Y el señor se regresa. Y dice, “Disculpe que yo tenga una duda, y discúlpeme por la pregunta que le voy a hacer,” dice, “pero” dice “lo vimos sentado allí. No tomó, no bailó, no platicó con nadie,” dice. “¿A Ud. quién le invito?” Y ya el señor dice, dice, “¿Cómo que a mí quién me invitó?” dice. “Pues tú me invitastes.” El novio se queda, “Aaa, ¡canijos!” Dice, “¿Yo lo invité?” Dice, “¿Cómo?” Dice, “Pero, pues si yo jamás en mi vida lo he visto.” Dice, “No, pos, tú me invitastes.” “No,” dice, “Pues, yo creo que ni borracho porque me había,” dice, “de acordar,” dice. “Yo creo que Ud. esté equivocado,” dice. “Yo jamás lo, ni lo conozco, no lo he invitado.” Y ya el señor dice, dice “Sí,” dice, “tú me

invitastes.” dice. “Sí o no le distes una patada y dijiste ‘Tú también estás invitado,’” dice. “Esa persona soy yo.” Dice, “Ahora me toca invitarte a mí.” Dice, “Ahora yo quiero que tú vayas a mi fiesta,” dice, “que es el día 2 de noviembre, el Día de Muertos,” dice. “Así es que allí te espero. No faltes.” Y ya pues el novio se quedó diciendo

Entonces era lo que nos decía mi mamá que, este, que por ejemplo a una persona, a un hueso o un cráneo o lo que sea de una persona hay que tener respeto porque, este, pues ya es una persona que ya no es de esta vida, es de otra. Y hay que respetarla automáticamente ya, y es el otro cuento, Patricio, del Día de los Muertos.

LA OTRA RECETA DE FERNANDO MARTINEZ PARA UNA CARNE ASADA REQUETECHUPADEDOS

(Fernando’s other recipe begins shortly after the words “. . . se quemaría”)

Pero cuando hay una preparación especial pues es con tiempo desde la mañana. Con unas dos o tres horas de anticipación puedes preparar y ya lleva piña, naranja, otro tipo de trabajo. Ahora ya fue muy prematura. Cuando la carne es dura, hay que ponerle poquita piña para que suavice el ablandador de la carne, ¿sí? Entonces la piña es muy buena, es digestiva, la piña. Se usa en mucho tipo de, este, de comida, la piña, como ablandador, y da sabor, a las gentes que les gusta un poquito dulce o algo, y esa es la función de la piña.

Nosotros, para asar, el diezmillo . . . en su defecto, si no hay diezmillo, costilla, ¿sí? Pero porque el diezmillo tiene un poco de grasa, y a la plancha le da un sabor especial a la carne.

La voz de María Eugenia Martínez: Nos tiene a dieta Brian.

Brian: ¿Cómo?

Raul García: A mí no.

Brian: Te felicito. [Brian no tenía la menor idea de lo que había dicho María.]

María Eugenia: Te hablan, Tío.

Brian: Te apoyo.

Dear Colleague,

What can I tell you about how to use the story, “La Calavera Cumplidora”? It’s entertaining, and Rafael is engaging. The many pauses and the overall slowness of the telling enhance its comprehensibility. After all, the audience was two listeners who are not native speakers, one a high intermediate, the other a novice, on the ACTFL proficiency scale.

Here’s an idea from my friend Pat Barrett, one he got during his hundreds of hours of contact with other teachers on FLTeach. First, of course, you prepare the class to listen. You give them a list of the hardest new words and idioms, those which you have chosen because you know your class. This is why I’ve provided a script of the story. You have them study this list with you and among themselves; perhaps TPR, flash cards, white board games, **anything but** a single, perfunctory “read through.” This pre-listening work may take one full class period, depending on a variety of factors.

Before watching the video, you tell them to take notes, but you caution them not to be so precise or lengthy in their efforts that they tune out portions of the narrative. Pat uses the Cornell note-taking system, in which the left third of the page is left blank for further notes, additions, questions, etc. Notes should look like a laundry list, not an essay. Attempting to write full sentences is anathema, and stopping to worry about, not to mention speak to a classmate about, correct spelling or anything else is verboten.

You may choose to present any grammar which may be new in this story or to highlight grammar formerly studied. It’s recommendable to do this before the listening.

Now you roll the tape or start the DVD for the first listening. The first listening can/should be **without** attempting to take notes. **BUT NOW**, be sure to stop the video

just after the line “Iba caminando cuando el novio se queda, dice” You want to avoid giving away the ending.

After this first listening, allow the students to write anything they want from memory in their notes, in either or both Spanish and English. Then have them write their predictions about what happens next, in either Spanish or English.

For the second listening, students should take notes as described above. Play the story to the end. Next, the core of Pat Barrett’s idea, have the students sit in groups with their notes. Have them put as many individual “facts” or items from the story as possible on post-it’s or just cut squares of scratch paper that can later be taped or tacked up. As they do this they can expand laundry list phrases to longer phrases or more or less complete sentences. For example, ‘La persona extraña no platicaba con nadie y no tomaba ni comía. . . . y no bailó.’ would all go on one post-it or square. Even here, logic or linearity is not so important, so if some groups should choose to use more than one post-it, it doesn’t matter.

Two thoughts about groups—size and native speakers. For this particular story and task, I like threes, or maybe fours. If you have several native speakers in a class with non-natives, they could be the fourth persons in some groups of fours. I would give them the job of helping their classmates get things down in Spanish, and I would ask them to take the role of helper, checker, resource person rather than initiator. If you have fewer native speakers, you may want to have them be roaming helpers. Perhaps also all native speakers should be asked to put away their notes or to turn them in to you; I would intend this to avert mere copying.

Remember, also, that you can do the same task and grouping with a class of all native speakers.

Put this next step where you feel it fits; it can be now or after the step in the following paragraph. Listen to the story a third time. Allow students to add to their notes or take more notes as needed. Then have the groups reassemble and add information to or change their post-it’s. I encourage kids to

write new or additional information on separate post-it's. I discourage perfectionists who want to get all related stuff on one single post-it.

Now each group should put their post-its in order on the chalkboard, wall, or a bulletin board. The logistics of bodies all in one part of the room may be problematical. You could also let them post the squares on 12-X-12 white boards or on long strips of poster board (about 5 X 24 inches). Note, I am supposing this will evoke some group discussion and force recall of the order of events; thus, its purpose. Finally, for the sake of being able to start up in the next class period, post-it's can be numbered or lettered before being put away. Perfectionists should be reminded that if they think of something tomorrow, they can alter their numbering. For example, another info-bit that goes with #3 and not #4 can be numbered 3-A or 3.1, etc.

Note that, with the exception of whatever handout you choose to give students at the beginning, your students' entire knowledge of this story comes through listening, not reading. I prefer not even to have the script in sight. I discourage native speakers or top students from just summarizing or translating for those who don't comprehend as rapidly.

Next class period or next task: If at this stage of your semester you are attending to grammatical and orthographical accuracy, you can highlight or mark all errors and give a group explanation on the board for all the items that may need correcting.

After all, it's conceivable that certain of the same misspellings and grammar errors have appeared on more than one group's work. After noting all corrections in their notes, groups can rewrite, or simply add corrections to, their post-it's.

One of several tasks may follow now. Groups can write a new story using the vocabulary and grammar from this one. I'm a little averse to this; I prefer new stories or this kind of creation after several stories and other readings and listenings.

You could devise a way to put moments/lines of the story on cards, say, enough for two per group. Then give all groups

a specified time to draw one illustration per card. Illustrations should be on nothing smaller than 8.5 X 11 paper, and dark enough to be seen across the room. Each group must also write a caption that goes with the picture, hopefully one which paraphrases fairly well the moment of the story in the target language. When all drawings are completed, have students lay out drawings and captions in story order—on the classroom floor, on desk tops, hanging on a “clothes line,” etc. This can be noisy and chaotic; I think it’s instructive. Next, having retrieved their own work, have the groups sit with all desks turned facing a center point. Play the story on the monitor again while the students hold up their drawings at the appropriate moment in the telling.

Here’s one more task

:

A POST-LISTENING TASK: Students should put numbers to the left of letters to indicate the order of sentences/events in the story. This can be a class task, individual or group, or homework to be done with notes at hand. You can also cut the individual lines into strips to allow pairs or trios to put them in order. Copy them on sheets of different colors, perhaps even - --- and store strips in plastic baggies or envelopes.

Go to next page.

- A. pero entre esos invitados llegó un señor, un desconocido
- B. Y el señor allí sentado, tranquilo, vestido de negro, y
- C. Dice, “Tu también estás invitado a mi fiesta.”
- D. lo vimos sentado allí. No tomó, no bailó, no platicó con nadie,”
- E. Ahora yo quiero que tú vayas a mi fiesta
- F. Aquí no molestamos ni nos molestan.
- G. y tú sabes que, este, en el panteón, pues, ¿quién va? Nadie.
- H. y ya llegaron los novios de la iglesia y empezaron a llegar todos los invitados
- I. pero lagente empezó a pasar y se los quedaba viendo
- J. se iba a casar un joven, un muchacho.
- K. y era para el Día de Muertos, estaba cerca el Día de Muertos.
- MMMI. Pues ya invité a Fulano, Sutano, y Perengano
- MMMII. Pues ya es una persona que ya no es de esta vida, es de otra.
- MMMIII. le volvieron a ofrecer otra vez de comer y llevaban vino y no, nada
- N. entonces ya se le hizo fácil voltear y la dio una patada

Maestros: Antes de tocar la siguiente parte en su clase, deben de poner la cinta o el DVD en la parte donde habla Rafael. Justo al principio María dice una palabrota, una palabra mala, que grabé para Uds. maestros. Lo que dice María puede ser un poco ofensivo y no lo tocaría yo para mis alumnos.

Una hermana de María

Por ejemplo en este caso, ella, este hombre tiene como veinticinco años más que ella. Y tienen cinco niñas, y son contentos.

Y ha vivido hasta en el cerro.

¿Cómo? ¿Dónde viven?

Ha vivido hasta en el cerro.

¿A qué se refiere eso a que viven en [el] cerro?

O sea que le puso una casa en el cerro y allá se fue ella, a vivir, con sus niñas y todo. Y vivían en una cabaña bien fea que nosotros sentíamos que se caía. Por que no más estaban unas piedrotas sosteniéndola, y luego el techo, había como dos pisos de la cabaña, pero, unos abujerotes [agujerotes] para abajo, y arriba se quedaban.

Y bien pobres, Brian.

¿Era, era como tipo troja? [troja = cabaña o choza]

Sí, una troja.

¿Y todavía viven allí?

No, ya después se la llevó a Morelia, a Ciudad Hidalgo, o sea que la trae como . . .

María: A México . . .

. . . la trae como . . . parecen húngaros. [húngaros = gypsies]

Sí.

Un día aquí, otro día más adelante, y andan pa' todos lados

Son nómadas.

¿Son, son cómo dijiste?

Nómadas.

Nómadas, sí, pues andan de un lado pa'

Viene a ver a mis papás y trae una maleta, una bolsa para la[s] niñas como de este tamaño y se la carga . . .

¿Cómo de qué tamaño?

De este tamaño, así una bolsota de ropa, porque son cinco mujeres. Y se la carga y se carga la niña que tiene en brazos y la otra de la mano, y las otras acá atrás. Y se sube a los, este, a los carros. Y hay veces que no trae dinero para pagar, y se sientan en el autobús, y luego ya van a cobrarle. “[Pos] –s ¡ay, no más traigo mi, mi pasaje.” Y ya los señores, “No se preo-” . . . “Pero es que vengo a ver a mis papás.” Y ya, “No se preocupe. Este, nada más si hay personas levante a las niñas y cuando venga vacío el autobús, siéntelas.” Y ella, a, eso se está . . . no le da pena. Ella ha aprendido a sobrevivir así., Y nosotros se nos hace, como a las demás hermanas, muy difícil, Brian. Pero sí se ha abierto a todo. Dice, “No es malo. Es mejor, este, pedir que robar” o que . . . y, pero nosotros no nos acostumbramos. O sea se nos hace muy difícil a nosotros. . . .

Y la otra cosa chistosa de ella que esté estudiando todavía, Brian. Tiene cinco hijas y está . . . duró diez años para terminar la preparatoria, pero ya trajo su certificado de preparatoria y ahorita ya está en una universidad.

¡Aa! ¿Y qué estudia ella?

Está estudiando medicina.

¡Medicina!

Ya va en segundo año. Y con, embarazada y con las niñas así se va a, este, a clase. O sea que es una cosa que . . . En la casa mi papá la regañaba mucho pero ahora ya dijo o que haga lo que quiera pero veo que sí se está superando. A pesar de que tiene todas las niñas y de que vive pobre pero es que se está superando. Una cosa bonita. Te digo y tiene una niña ahorita de un año y, este, se la lleva a la universidad, y allá

¿Y está embarazada además?

Ahorita ya no porque ya mi papá, este, la mandaron a operar, Brian. Ya para que

Pero es que empezó entonces cuando llevaba esta niña que tiene un año.

Cuando empezó en la preparatoria, empezó con la, embarazada de la más grande que ahora tiene diez años. Y apenas hace dos años que terminó la preparatoria porque no podía porque cada año tenía una. Estaba embarazada

cada año y ya tenía dos así y terminó hace dos años, y hace dos años que entró allá a la universidad.

¿Y quiénes la mandaron [a] operar en este caso?

Mi papá y pos mis hermanos . . . porque ya no querían que tuviera tanto hijo . . . porque dice mi papá como su esposo ya está muy grande también de edad después si llega a fallecer ¿qué va a hacer con tanto niño? Y, este, y ya por eso ahorita no más . . . La niña tiene un año pero ya no va a tener este más.

Me imagino que sale ella en la otra cinta aunque yo no sé a quién se refiere ahora pero,

Mjm, sí, ¿sí la tomó? Rafael: Sí.

. . . porque yo tomé de todo el salón, todos que estaban en el salón. Pues bien.

[Varias de las hijas de esta hermana, Margarita, se pueden ver bailando y jugando en un círculo en la quinceañera, en el salón de fiestas. A esto se refiere “la otra cinta.”]

Listening guide for art classes or first year Spanish classes.

LOS CAMINOS DEL ARTESANO

Place T for true or F for false before each number.

1. RAFAEL GARCIA was once a boxer.
2. He also plays fútbol (soccer).
3. He was once a cook.
4. Sometimes he visits Phoenix.
5. Sometimes he visits New York.
6. Rafael doesn't like to paint birds and butterflies.
7. It takes 10 days to drive from Phoenix to Michoacán.
8. Rafael bought shoes for his sons.
9. He teased his son, Fai, but Fai got an electric keyboard.
10. Rafael and María are interested in Native Americans.
11. In the quinceañera we see Alejandra with her last doll.
12. Alejandra dances a waltz at the quinceañera.
13. Rafael and María go to a butcher shop.
14. Later the meat is prepared with salt, pepper, and beer.
15. A hen hatched fifteen chicks.

16. In the story a hawk kept stealing the hen's chicks.
17. Later the hen killed two or three hawks.
18. Rafael and María bought a refrigerator after 2 years of marriage.
19. Rafael told Maria to buy the refrigerator.
20. In the market place, they sell prickly pair cactus to eat.
21. The family paints lots of copper objects.
22. Boys work at the copper shop, but only during summer.
23. The boys hammer on red-hot copper.
24. We see fifteen small plates painted from start to finish.
25. Rafael puts gold leaf over a design painted with glue.